

**Presentación del Dossier:
Mutatis Mutandis Vol. 6, No. 1, 2013
El papel del traductor y del intérprete en la historia iberoamericana
general y cultural**

Martha Lucía Pulido Correa

Universidad de Antioquia

marthapulido@une.net.co

En este número de *Mutatis Mutandis* nos hemos propuesto argumentar sobre los cambios sociales, políticos, culturales y hasta económicos de los que los traductores han sido agentes. También analizar cómo estos han afectado la creación literaria, influyendo en las estéticas locales, trayendo nuevos estilos, nuevos usos lexicales, gramaticales y estructurales, renovando temáticas y por ende renovando el pensamiento. En Iberoamérica el traductor ha jugado un papel primordial –desde la constitución de las naciones que hoy conforman este continente–, que empieza a hacerse visible. Con su trabajo, el traductor ha participado en la construcción de nación, en la creación y recreación de literaturas, en la recuperación de culturas orales, en la implementación de sistemas económicos, educativos, médicos, así como de dispositivos jurídicos y políticos.

Con un fuerte componente investigativo y centrado directamente en la temática de este número, participan en esta argumentación Francisca Dos Santos, Miguel Ángel Vega Cernuda, Alejandra Valero, Alejandrina Falcón, Celene García Ávila, Luis Juan Solís Carrillo, Alma Leticia Ferado García y Óscar Ferreiro Vázquez. A partir de la traducción literaria, Francisca Dos Santos analiza el compromiso ético del traductor y discurre sobre la contribución del análisis del discurso a los estudios de traducción, recuerda que “el estudio de la traducción y de la comunicación entre los pueblos se caracteriza como una actividad cultural” en donde la alteridad juega un papel primordial; desde ese postulado trata la relación traducción–identidad, para luego adentrarse en Machado de Asís y en la traducción de una de sus obras, en particular, en Chile, abordando la crítica de traducciones. Miguel Ángel Vega Cernuda se decide por los momentos estelares de la traducción en hispanoamérica para presentar la traducción como motivo histórico en el centro de la historia hispanoamericana, señalando el lugar que debe ocupar la traductografía en las historias culturales regionales. Desde el grupo HISTAL, Alejandra Valero, se ocupa de resaltar el trabajo de Andrés Bello en la conformación de nuestras literaturas, llamando la atención sobre la doble condición de poeta-traductor de muchos escritores latinoamericanos, entre ellos Bello, traductor de Victor Hugo. Por su parte, Alejandrina Falcón se interesa en el exilio argentino en España y en esa nueva personalidad que construye un latinoamericano en el otro sentido, volviendo a sus fuentes, y en el caso de los traductores argentinos en exilio, participando en el enriquecimiento de la literatura en España. En este panorama de la contribución de los traductores y su participación en las historias literarias, no podía faltar Octavio Paz, a quien Celene García

Ávila, Luis Juan Solís Carrillo y Alma Leticia Ferado García, colocan en el centro de la literatura mexicana, por una parte a través de la traducción en tanto que traductor de poetas, por otra parte en tanto que divulgador de otras literaturas. La sección de investigación cierra con la figura del intérprete resaltada por el trabajo de Oscar Ferreiro Vásquez que describe el encuentro de los Incas con los españoles y la labor controvertida del intérprete Felipillo en las negociaciones que tuvieron lugar entre ellos.

A manera de reflexión Tomás Serrano se interesa en el silencio del traductor; a través de Bernardino de Sahagún, narra aspectos de la historia de México, en particular concernientes a la cultura nahua, resaltando así: “la función del traductor en la construcción de la historia, la identidad y la cultura de un pueblo”. Por su parte, Fabio Vélez Bertomeu trata sobre la trasmisión de los saberes en lo que llama la *transaltio studiorum*, y sobre las negligencias que este concepto eurocéntrico permite, todo esto estudiando una traducción de Ovidio. Lo post- y lo trans-, tienen su lugar en esta discusión y es Laurent Lamy quien se encarga de hacer énfasis en las transformaciones teóricas y conceptuales que generan estos movimientos; Lamy pone en “perspectiva la transformación progresiva de la problemática postcolonial hacia una deriva barroca y rizomática, que progresa hacia el signo de la transversalidad y que se aleja de toda referencia a un pasado colonial”, apoyado en autores como Homi Bhabha y Gayatri Spivak.

El tema de la didáctica en la traducción es abordado por Sandra Maria Corazza, quien a su manera, sigue a Lamy: estudia las transcreaciones desde los hermanos De Campo y las aplica en la Didáctica. Miguel Betancourt y Elvia María González dan una mirada sobre la situación local en el programa de traducción en la escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia (Colombia), intentando responder a la pregunta de cómo puede la pedagogía universitaria “articular las funciones de docencia, investigación y extensión de la universidad para posibilitar su encargo social de la conservación, el desarrollo y la promoción de la cultura”, orientando su respuesta hacia la educación por proyectos. Ya en un enfoque gramatical, Edgar Picón presenta “algunos cambios históricos en la forma y uso del modo subjuntivo inglés”, tema de interés para traductores y profesores de Lengua Extranjera. Cierra esta sección William F. Hanes sobre el impacto del inglés en las revistas científicas brasileñas, una lengua que condiciona la publicación cuando esta entra en el obligatorio juego de las clasificaciones, de las bases de datos regionales y universales, y del *metapublisher*; el bilingüismo es, en este caso, ganador.

En la sección de traducciones redundamos con las *Citas de traducción* tomadas de la recopilación que hace Jean Delisle, y traducidas del francés por Juan Gabriel Giraldo, John Ramírez y Gladys Gallego, presentamos las 100 primeras en forma bilingüe; el tercer segmento presentado en la traducción del francés al español de las *Citas de traducción* de Delisle, “El arte de traducir”, se articula con la otra traducción presentada en este número: “El arte de traducir” de Ludwig Lewisohn, un texto originalmente escrito en inglés por un gran intelectual estadounidense de origen judío-alemán de los

años 30, y que como en el caso de “La tarea del traductor” de Benjamin, se presenta como introducción a un libro de crítica de poesía y de traducción poética.

En cuanto a las reseñas, María Victoria Tipiani, leyó meticulosamente el libro de Juan Antonio Albaladejo sobre la literatura marcada y las dificultades que esta literatura presenta para la traducción, dificultades que el autor ilustra con el *Volksstück* de Nestroy, escrito en “formas dialectales del alemán hablado en Viena”; la reseñista considera que esta es una obra de referencia para la traducción de textos marcados y un campo abierto a la conceptualización. La otra reseña que presentamos tiene que ver con el tema de la traducción especializada, en concreto sobre la traducción económica, y ha sido elaborada por Danielle Dubroca Galin; el autor del libro *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*, Daniel Gallego Hernández, se extiende en la definición de conceptos esenciales para comprender lo que significa traducción especializada, para luego centrarse en la traducción económica ilustrando sus puntos de vista con ejemplos prácticos del campo de la economía y la contabilidad con una intención divulgativa.

Cerramos este número de la revista con la entrevista que Alejandro Arroyave hizo a Georges Bastin, durante la pasantía de investigación que realizó en la Universidad de Montreal, donde Georges Bastin dirige los estudios de posgrado en Traducción y coordina el grupo HISTAL (Grupo de investigación en Historia de la traducción en América Latina).

Agradecemos a los evaluadores que colaboraron en este número, además de los habituales miembros de los comités de la revista cuyos nombres no menciono aquí, pero que aparecen con nombre y apellido bajo “Equipo editorial”; nos apoyaron para este número los Profesores Leah Leone, Héctor Ortiz, Heidy Gutierrez, Olga Vallejo, Edna Tordecilla, Alejandro Arroyave, Cristiane Stallaert, Luanda Sito, Jöchen Plötz, Pilar Blanco, Armando Ibarra, Esperanza Tradáguila, Palmer Jelenski. Contamos también con la invaluable colaboración de Juliana Alzate, graduada del Programa de Traducción de la Universidad de Antioquia.